

Maria THEDIM

PhD, MA, BA – Translator, Interpreter, Lecturer & Intercultural Specialist
Languages: French: native-level proficiency (C2), English (C2), Portuguese (native)

Professional Profile

Highly experienced multilingual translator, interpreter and academic lecturer with extensive expertise in legal translation, intercultural communication and higher-education teaching across France, Switzerland and Brazil. Sworn translator and interpreter accredited by the Court of Appeal of Chambéry, and specialist in English, French and Portuguese for Specific Purposes. Strong background in academic research, curriculum design and professional training. Founder and director of Thedim & Cie (15 employees), and since 2011, Serendipity Languages Centre.

Academic Education

- **PhD in Didactics of Languages and Cultures** – Sorbonne Nouvelle University – Paris 3 (2018)
Thesis: “Brazilianness According to Portuguese as Foreign Language Textbooks: Challenges from the Period of the Catholic Monarchy to the Era of Globalization”
- **Post-Master’s University Diploma – Certified Tourist English-speaking Guide** – Aix-Marseille University (2023)
- **Master’s Degree in International Management and Logistics** – School of Business Administration, University of Savoie (2011)
- **Bachelor’s Degree in Translation (Portuguese–French–Portuguese)** – Pontifical Catholic University of São Paulo (PUC-SP) (1996)

Professional Experience

Self-Employed Translator, Interpreter & Teacher – France, Switzerland, Brazil (Since 2011)

- Translator and interpreter (English ⇄ French / English ⇄ Portuguese / French ⇄ Portuguese)
- Sworn translator and interpreter accredited by the Court of Appeal of Chambéry (French ⇄ Portuguese)
- Sworn translator accredited by the Court of Appeal of Chambéry (French ⇄ English)
- Teacher of translation theory, research methodology, intercultural communication, and foreign languages (English, Portuguese, French) — online and in-person

Founder and Coordinator – Serendipity (since 2018)

A network of highly qualified freelance professionals providing:

- Language tuition
- Translation techniques and methodology training
- Intercultural communication programmes (worldwide, online)
- Customised inbound tourism services

Founder and Director – Thedim & Cie, Language Centre and Professional Translations - São Paulo & Florianópolis, Brazil (1995-2010)

- Managed a team of 15 employees
- Oversaw language training, translation services, and client relations

Experience in French Higher Education

- **Aix-Marseille University** – *Part-time Lecturer in English for Specific Purposes* (Law & Political Science – Bachelor’s degree programmes) – **2023-2025**
- **Avignon University** – *Part-time Lecturer in English for Specific Purposes and TOEIC Preparation* (Agroecology – Bachelor’s and Master’s degree programmes) – **2021-2023**

- **Jean Moulin University Lyon 3** – *Part-time Lecturer in Portuguese for Specific Purposes and Translation Techniques*(Department of Lusophone Studies – Bachelor’s and Master’s degree programmes) – **2019-2021**
- **Lumière University Lyon 2** – *Part-time Lecturer in Portuguese for Specific Purposes* (International Languages Centre – Undergraduate and Master’s degree programmes) – **2018-2019**
- **Sorbonne Nouvelle University – Paris 3** – *Teaching and Research Fellow (ATER) in Portuguese for Specific Purposes*(Department of Interdisciplinary Studies – Bachelor’s and Master’s degree programmes). Courses taught: argumentation techniques, Portuguese phonetics, translation techniques, Portuguese didactics and applied grammar(Bachelor’s degree programmes – Department of Iberian and Latin American Studies) – **2014-201**
- **Savoie University** – *Part-time Lecturer in English for Specific Purposes* (Sociology, Psychology, Science and Telecom – Bachelor’s degree programmes) – **2011-2013**

Recent Training in Legal Translation & Interpreting

- The Translator/Interpreter as Judicial Expert and Taxation (2025)
- Framework and Professional Status of the ETI – FORM-ETI (2024)
- The Expert Translator/Interpreter in the Digital Age – FMC (2024)
- Parliamentary Law Luncheon – French National Assembly (2024)
- CAT Tools & Translation Software – Interpret 2B, Brazil (2023)
- Legal Training Workshop (PT–FR–PT) – APT Tradutores (2022)

Language Proficiency Certificates

- DALF – Advanced Diploma in French Language (1994)
- CAE – Cambridge Advanced Certificate in English (1991/1992)
- American Language Culture – Cal State University Hayward (1998)
- Alliance Française – Diploma, University of Nancy (1991)
- French Language, Literature & Civilisation – University of Lausanne (1989–1990)

Conferences & Academic Communications

- Organiser – Intercultural Seminar, Agroparc, Avignon
Paper: “The Different Stages of an Intercultural Immersion”(2021)
- Paper: “The PhD Defense... and What Next?” – CREPAL Doctoral Day, Sorbonne Nouvelle University (2018)
- Paper: “The Representation of Afro-Brazilians in PFL Textbooks” – Gaston Berger University, Senegal (2017)
- Paper: “The Journey of a Thesis: A Testimony” – DILTEC Study Day, Sorbonne Nouvelle University (2015)
- Paper: “Fernando Pessoa and Aleister Crowley: An Epistolary Exchange” – International Conference, Sorbonne Nouvelle University (2014)
- Paper: “Representation of Brazilian Society in PFL Textbooks (1960–1999)” – CREPAL Doctoral Day (2014)
- Paper: “English as an Instrument of Power in Brazil” – ARIC Congress, Timișoara, Romania (2007)

Community Involvement

- **Member**, UNETICA – National Union of Court-Appointed Expert Translators and Interpreters — after 2025
- **Member**, Graham Artistic Association for Europe — **after 2024**

Active Member, STU-ALHU – Emergency Translators Service (Humanitarian and Emergency Linguistic Assistance) — **after 2019**

- **Member**, SJE – Union of Journalists and Writers, Paris (founded in 1841 by George Sand) — **after 2013**

Head of Avignon Branch, IAESTE France — **2020–2023**

- **Member of the Editorial Board**, RED – Réseau d’Études Décoloniales (Decolonial Studies Network) — **2017–2019**

- **Full Member**, SFT – Société Française de Traducteurs (French Association of Translators) — **2017–2019**
- **Co-President & Presenter**, Radio Alto (94.8 FM) — Weekly programme *A VOZ DO BRASIL / LA VOIX DU BRÉSIL* (“The Voice of Brazil”) — **2010–2014**

List of publications

- **Translation (English-French)** of the book **Alter-Politics. Critical Anthropology and the Radical Imagination** by **Ghassan HAGE**, Melbourne: Melbourne University Press. 241 pp. **2015**. **L’Alterpolitique : Anthropologie critique et imaginaire radical** – EuroPhilosophie Éditions (openedition.org), [Online], published in December **2021**, available <https://books.openedition.org/europhilosophie/1162?lang=fr>

Peer-Reviewed Articles:

- [“The representation of Afro-Brazilians in Brazilian Portuguese as a Foreign Language textbooks”] « **La représentation des Afro-brésiliens dans les manuels de Portugais Brésilien Langue Étrangère** », in *Revista Capoeira Humanidade e Letras* V6 n°, [Online], published in **December 2020**, available at https://www.academia.edu/85548805/La_Representation_Des_Afro_Bresiliens_Dans_Les_Manuels_De_Portugais_Bresilien_Langue_Etrangere
- [“Brazil without masks”] « **Le Brésil sans masque** », in HAL, published on **28/06/2020**, [Online], published in December 2020, available at <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02882985>
- [“The legendary representation of indigenous peoples in Portuguese as a Foreign Language textbooks”] « **La représentation légendaire des populations autochtones dans les manuels de Portugais Langue Étrangère (PLE)** », in *Revue d’Études Décoloniale* no.4, [Online], published on **07/11/2019**, available at [La représentation « légendaire » des populations autochtones dans les manuels de Portugais Langue Étrangère \(PLE\) - Archive ouverte HAL](#)

Essays / Academic Blogs

- [I prefer civilisation”] « **Je préfère la civilisation** », in a blog by *Revue d’Étude Décoloniale*, [Online], published on **01/02/03/2018**, available at <http://reseaudecolonial.org/2018/02/01/je-prefere-la-civilisation/>

Books / Edited Volumes

- [The Secrets of the Boca do Inferno, based on the correspondence between Fernando Pessoa and Aleister Crowley] Anes J., Béduneau G., Hautepierre J., Laye F., Thedim-Goirand M. and Thibault E. (dir.), *Les Secrets de la Bouche de l’Enfer, autour de la correspondance entre Fernando Pessoa et Aleister Crowley*, Paris, Éditions Œil du Sphinx, **2015**, 399p
- [“I found you”, “Let me dream”] «Te achei», «Me deixa sonhar», in Rocha, Helena (org.), *Mulheres IN Versos* - Rio de Janeiro/ São Paulo, Massao Ohno Editora, 1990, pp. 39-40
- [Everything and everyone pass, but we remain] *Tudo e todos passam, mas a gente fica*, Belo Horizonte, Self-published, 1989, 39 p., Belo Horizonte, Self-published, 1989, 39 p.

Book Chapters

- [“Brazil in the heights or an atypical Portuguese as a Foreign Language course”] « **Brasil en las alturas o una formación atípica de PLE (Portugués Lengua Extranjera)** », in Ramírez, Angélica (org.), *Visiones docentes en las aulas de hoy*, Madrid, Editorial ACCI Asociación Cultural y Científica Iberoamericana, **2014**, pp 545-567.